Герод. Сваха, или Сводня

---------------------------------------------------------------

Перевод Г. Церетели.

По изданию: Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы. М., "Искусство", 1984.

Стр. 207-212. прим. - стр. 287-288.

OCR: Арсений Князьков

---------------------------------------------------------------

Действуюие лица:

МЕТРИХА любовница Мандриса

ФРАКИЯНКА рабыня Метрихи

ГИЛЛИС старуха сводня

Действие происходит на острове Косе, в доме Метрихи. В простой,

скромно убранной комнате сидит МЕТРИХА со своей РАБЫНЕЙ-ФРАКИЯНКОЙ.

Обе заняты пряжей. Слышится стук во входную дверь.

МЕТРИХА Фракиянка, стучатся в дверь, поди глянь-ка,

Не из деревни ли от нас пришли.

ФРАКИЯНКА Кто там

За дверью?

ГИЛЛИС Это я!

ФРАКИЯНКА А кто ты? Боишься

Поближе подойти.

ГИЛЛИС Вот, подошла ближе!

ФРАКИЯНКА

5 Да кто ты?

ГИЛЛИС Я мать Филении, Гиллис!

Метрихе доложи, что к ней пришла в гости.

ФРАКИЯНКА Зовут тебя.

МЕТРИХА Кто?

ФРАКИЯНКА Гиллис!

МЕТРИХА Мать моя, Гиллис!

Открой же дверь, раба! Что за судьба, Гиллис,

Тебя к нам занесла? Совсем как бог к людям

10 Явилась ты! Пять месяцев прошло, право,

С тех пор, как - Мойрами клянусь - во сне даже

Не видела, чтоб ты пришла к моей двери.

ГИЛЛИС Ох, дитятко, живу я далеко, - грязь-то

На улицах почти что до колен - я же

15 Слабей последней мухи: книзу гнёт старость,

Ну да и смерть не за горой стоит... близко.

МЕТРИХА Помалкивыай, на старость не пеняй даром, -

Ещё любого можешь задушить, Гиллис!

ГИЛЛИС Смеёшься, - вам, молоденьким, к лицу это,

20 Быть может.

МЕТРИХА Не смеюсь, - ты не сердись только!

ГИЛЛИС Долгонько, дитятко, вдовеешь ты что-то

На ложе на пустом одна томясь ночью.

Ведь десять месяцев прошло, как твой Мандрис

В Египет укатил, и с той поры, ишь ты,

25 Ни строчки не прислал, - забыл тебя, видно,

И пьёт из новой чарки... Там ведь жить сладко!

В Египте всё-то есть, что только есть в мире:

Богатсво, власть, покой, палестра, блеск славы,

Театры. злато, мудрецы, царя свита

30 Владыка благостный, чертог богов-братьев,

Музей, вино - ну, словом, всё, чего хочешь.

А женщин сколько! Я клянусь тебе Корой,

Что столько звёзд ты не найдёшь в самом небе.

И все красавицы! С богинями схожи,

35 На суд к Парису что пришли, - мои речи

Да не дойдут до них! Ну для чего сиднем

Сидишь, бедняжечка? Вмиг подойдёт старость

И сгинет красота... Ну стань другой... на день

На два переменись и отведи душу

40 С иным дружком. Ведь и корабль, сама знаешь,

На якоре одном стоит не так прочно!

Коль смерть незваная к нам завернёт в гости,

Никто уж воскресить не сможет нас, мёртвых.

Эх, часто непогодь сменяет вдруг вёдро, -

45 Грядущего не знаем мы... Ведь жизнь наша

То так, то сяк...

МЕТРИХА Ты клонишь речь к чему?

ГИЛЛИС Близко

Чужого уха нет?

МЕТРИХА Нет, мы одни!

ГИЛЛИС Слушай:

С такой к тебе пришла сегодня я вестью...

Грилл, Матакины сын, - Патекия внук он, -

50 Победу одержал он пять раз на играх:

В Пифоне мальчиком, в Коринфе два раза

Незрелым юношей, да раза два в Пизе,

В бою кулачном, где сломил мужчин зрелых,

Богатый - страсть, добряк - не тронет он мухи,

55 В любви не сведущий, алмаз, одно слово,

Как увидал тебя на празднике Мизы,

Так в сердце ранен был и запылал страстью.

И день, и ночь он у меня сидит, ноет,

Ласкается ко мне, весь от любви тает...

60 Метриха, дитятко, ну, раз один только

Попробуй согрешить... Пока тебе старость

В глаза не глянула, богине ты сдайся.

Двойной тут выигрыш: ты отведёшь душу,

Да и подарочек дадут тебе славный.

65 Подумай-ка, послушайся меня. - право,

Клянуся мойрами, люблю тебя крепко!

МЕТРИХА Седеет голова, тупеет ум, Гиллис,

Клянусь любезною Деметрой и мужа

Возвратом, - от другой не вынесла б речи

70 Подобной, и иное мне бы петь стала,

И за врага сочла б порог моей двери!

Ты тоже, милая, подобных слов больше

Ко мне не заноси... Такую речь к месту

С распутными вести старухам, вам, - мне же,

75 Метрихе, дочери Пифея, дай сиднем

Сидеть, как я сижу... Не будет мой Мандрис

Посмешищем для всех! Но соловья, Гиллис,

Не кормят баснями... Поди, раба, живо

Ты чашу оботри да три шестых влей-ка

80 Туда вина... теперь воды прибавь... каплю,

И чарку полную подай...

ФРАКИЯНКА На, пей, Гиллис!

ГИЛЛИС Давай! Я забрела не для того, чтобы

С пути тебя сбивать - виною здесь праздник!

МЕТРИХА На нём зато и покорила ты Грилла!

ГИЛЛИС

85 Твоим бы быть ему! Что за вино, детка!

Клянусь Деметрою, уж как оно вкусно!

Вкусней вина, чем здесь, и не пила Гиллис

Ещё ни разу... Ну, прощай, моя милка,

Блюди себя! Авось Миртала да Сима

90 Пребудут юными, пока жива Гиллис!

(Перевод Г. Церетели.)

-------------------------------------------------------------------------------

ПРИМЕЧАНИЯ В. Ярхо и Н. Подземской.

11 ст. Мойры - богини судьбы.

32 Кора (или Персефона) - дочь Деметры, владычица подземного

царства, богиня земного плодородия.

34-35 С богинями схожи, на суд к Парису что пришли... - К троянскому

царевичу Парису пришли богиня Гера, Афина и Афродита, чтобы он

рассудил, которая из них достойна получить яблоко с надписью

"прекраснейшей", подброшенное богиней раздора Эридой.

51 Пифон - древнее название Дельф.

Коринф - город на Истмийском перешейке.

52 Пиза - город в Элиде (на Пелопоннесе), недалеко от Олимпии.

56 Миза - восточное божество, чей культ был перенесён в Грецию.

-------------------------------------------------------------------------------

По изданию: Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы. М., "Искусство", 1984.

Стр. 207-212. прим. - стр. 287-288.